

УДК 811.111'373

**БАЗОВЫЕ КОГНИТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА»
В РУССКОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРАХ****Н. В. Дзюба**

магистр филологических наук, преподаватель кафедры английского языка и МПИЯ
УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь, РБ
Научный руководитель: доктор педагогических наук В. Ф. Русецкий

В статье проводится сопоставление базовых когнитивных признаков концепта «женщина» в русской и англоязычной культурах на основе анализа толковых и ассоциативных словарей, данных ассоциативных экспериментов. Выделены общие когнитивные признаки концепта, характеризующие его как универсальный концепт, и признаки, указывающие на существенные различия в языковой картине сопоставляемых стран.

Введение

В современной когнитивной лингвистике не существует единого подхода к пониманию природы концепта. Ю.С. Степанов определяет концепт как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. С другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не “творец культурных ценностей” – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [1, 40].

Большинство лингвистов согласно с тем, что концепт имеет сложную структурную организацию. Он имеет базовый слой (или ядро) и интерпретационную зону (периферию), состоящую из дополнительных когнитивных признаков. Концепты формируют концептуальную картину мира и отражаются в языковой картине мира.

Концепт «женщина» является архетипическим для человеческого сознания и относится к разряду универсальных. Он выступает как общечеловеческая категория, поскольку представлен во всех языках, и как понятие культуры, поскольку складывается в рамках конкретной культуры, обладает национальной спецификой.

Целью нашего исследования является выявление общих базовых когнитивных признаков концепта «женщина» в русской и англоязычной культурах и определение национальных особенностей концепта в каждой из сопоставляемых культур.

Результаты исследования и их обсуждение

В современном языкознании существует интерес к проблеме отражения в языке основных концептов национальной концептосферы. Исследование национальной концептосферы является одним из способов выявить уникальность и универсальность данной культуры. Национально-культурная специфика концепта проявляется при сопоставительном изучении концептов в языковом сознании разных народов.

Естественно, что концепт «женщина» существует в любом языке мира. Он представляет собой проекцию стереотипных представлений о женщине как о носителе половых, семейных, общественных, этических функций. Отношение к женщине, отраженное в языке, характеризует уровень культуры нации в целом.

Нами были рассмотрены определения слова «женщина» в толковых словарях, отражающих традиционную для данной культуры систему мировоззрения и исторически сложившиеся гендерные стереотипы.

Рассмотрим дефиниции слова «женщина» в англоязычных словарях. Так, например, электронный толковый словарь Мэриам-Вебстер дает следующие определения:

- 1) а) взрослая особа женского пола;
б) женщина, принадлежащая определенной категории (по рождению, месту жительства, роду деятельности);
- 2) женский пол;
- 3) а) обладание чертами, ассоциируемыми с женщиной;
б) соответствующая женскому характеру;
- 4) женщина, являющаяся служанкой или личным помощником;

- 5) а) жена;
- б) хозяйка;
- в) подруга [2].

В электронной энциклопедии Википедия приводятся следующие дефиниции:

- 1) взрослое лицо женского пола;
- 2) жена (иногда невеста или подруга) [3].

Кембриджский словарь дает следующие толкования слова «женщина»:

- 1) взрослое человеческое существо женского пола;
- 2) жена или подруга мужчины;
- 3) женщины в целом [4].

Как видно из приведенных словарных дефиниций, основными когнитивными признаками концепта «женщина» является ее *возраст и гендерная принадлежность, противопоставленность мужчине либо статус женщины по отношению к мужчине, обладание чертами, присущими женскому полу, и восприятие женщины как представительницы класса женщин.*

В толковых словарях отражаются исторически сложившиеся стереотипы, складывающиеся в сознании носителей языка в течение долгого времени. Данные ассоциативных словарей позволяют выявить современные представления об исследуемом концепте.

В Эдинбургском Ассоциативном словаре Дж. Киша приводятся следующие реакции на стимул «женщина»: *man* (мужчина) **59**; *girl* (девушка) **5**; *sex* (секс) **5**; *female* (особа женского пола) **3**; *child* (ребенок) **2**; *beautiful* (красивая), *beauty* (красота), *bed* (кровать), *blouse* (блузка), *clothes* (одежда), *curves* (изгибы), *dress* (платье), *earth* (земля), *fine* (хорошая), *girlfriend* (любимая девушка), *hater* (ненавистница), *hell* (ад), *her* (ее), *hides* (шкуры), *legs* (ноги), *lovely* (милая), *naked* (обнаженная), *people* (люди), *pig* (свинья), *skirt* (юбка), *soft* (нежная), *warmth* (тепло), *wear* (одежда) **1** [5].

Общее количество ответов на слово-стимул «женщина» в Эдинбургском Ассоциативном словаре составило 98. 60 % респондентов на этот стимул дали ответ – *мужчина*, по 5% ответили – *девушка и секс*, 3% – *особь женского пола*, 2% – *ребенок*, остальные ответы составили по 1%. Всего было дано 29 разных ответов, что подтверждает значимость данного концепта для английской культуры.

Данные словаря Дж. Киша позволяют выделить следующие значимые признаки концепта «женщина» в британском варианте английского языка: *противоположность мужчине по полу и принадлежность к женскому полу.*

Американский Тезаурус ассоциативных норм университета Южной Флориды дает такие ассоциации на слово-стимул «женщина»: *man* (мужчина) **75**; *female* (особа женского пола) **11**, *girl* (девочка) **11**, *lady* (леди) **6**, *mother* (мать) **3**, *beautiful* (красивая) **2**, *love* (любовь) **2**. Было опрошено 110 человек, дано 7 разных реакций.

В этом ассоциативном словаре также приводятся реакции на слово-стимул «женщина»: *men* (мужчины) **67**, *man* (мужчина) **18**, *female* (особа женского пола) **6**, *girl* (девочка), *lady* (леди) **4**, *rights* (права), *sex* (секс) **3**, *children* (дети), *hair* (волосы), *me* (я), *mother* (мать), *people* (люди), *pretty* (хорошенькая) **2** [6].

Респондентами явилось 117 человек, которые дали 13 разных ответов. Проанализировав реакции на стимул «женщина», приведенные в Тезаурусе ассоциативных норм университета Южной Флориды, можно сделать вывод, что ядро концепта «женщина» в американском варианте английского языка составляют следующие два признака: *противопоставленность мужчине по полу, принадлежность к женскому полу.*

Данные двух ассоциативных словарей свидетельствуют о том, что базовыми когнитивными признаками концепта «женщина» в англоязычной культуре являются: *противопоставленность мужчине по полу и принадлежность к женскому полу.*

Следующим этапом исследования стало выявление базовых когнитивных признаков концепта «женщина» в русской культуре.

Были рассмотрены словарные дефиниции концепта «женщина» в русскоязычных толковых словарях. Так, например, в словаре Т. Ф. Ефремовой даются следующие определения слова «женщина»:

- 1) лицо, противоположное по полу мужчине;
- 2) лицо женского пола как воплощение свойств, качеств этого пола;
- 3) лицо женского пола, состоящее или состоявшее в браке.

В словаре С. И. Ожегова слово «женщина» получает следующее толкование:

- 1) лицо, противопоставленное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью;
- 2) лицо женского пола, вступившее в брачные отношения.

В словаре Д.Н. Ушакова дается следующая трактовка этого слова:

- 1) лицо, противоположное мужчине по полу;
- 2) взрослая, в противопоставлении девочке;
- 3) лицо женского пола легкого поведения, кокетка [7].

Данные русскоязычных толковых словарей свидетельствуют о том, что женщина *противопоставляется мужчине по полу*, что подтверждает то, что, будучи самостоятельными, концепты «мужчина» и «женщина» в любом естественном языке вступают в комплементарные отношения, создавая в сознании его носителей целостность. Еще одной неотъемлемой характеристикой женщины является ее *способность быть матерью*. Следующая по значимости дефиниция – это *воплощение качеств, присущих женскому полу*. Реже указываются такие определения, как лицо женского пола, вступившее в брак, а также противопоставление женщины и девочки по возрасту.

Этнокультурная специфика образов сознания может выявляться экспериментальными методами, основным из которых является ассоциативный эксперимент. Как считает Г. Г. Слышкин, «концепты активизируются в сознании своих носителей путем ассоциаций, то есть по схеме стимул – реакция [8, 107]. Данные ассоциативных экспериментов используются для построения ассоциативного поля концепта. Вероятностный характер ассоциирования, проявляясь в частотности ассоциативной связи, обеспечивает возникновение у людей стандартных или стереотипных ассоциаций, которые являются частью прошлого опыта, закрепившейся в мышлении и постоянно используемой при решении задач, возникающих в обычных ситуациях. Таким образом, стереотипные ассоциативные связи можно рассматривать как способ закрепления прошлого опыта (речевого и когнитивного), а стереотипные ассоциации – как критерий сформированности определенных образов.

В языковом сознании выделяется ядро, которое представляет собой «лингвистическую проекцию бытия человека и сохраняется на протяжении жизни, ориентируя его в окружающей действительности и составляющее основу его языковой картины мира» [9, 16]. В эксперименте ядро языкового сознания можно обнаружить, например, как лексику, для которой характерно превышение (относительно среднего) числа связей в ассоциативно-вербальной сети человека. На практике это оказываются слова, которые чаще других приводятся в качестве ассоциаций.

Данные ассоциативных экспериментов отражаются в ассоциативных словарях. Русский сопоставительный ассоциативный словарь создавался в период с 1994 по 1999 годы. Он включает 253 статьи Прямого словаря (от стимула к реакции) по материалам трех ассоциативных опросов, проведенных с интервалами 10–20 лет с носителями русского языка, начиная с 1967 года, ранее опубликованных в «Словаре ассоциативных норм русского языка» под редакцией А. А. Леонтьева, «Русском ассоциативном словаре» и «Славянском Ассоциативном словаре».

Русский сопоставительный ассоциативный словарь демонстрирует следующие реакции на стимул «женщина»: *мужчина 71; красивая 66; мать 36; в белом 19; молодая 11; красота, милая 10; умная 8; добрая 7; жена, любимая, привлекательная 6; деловая, и мужчина, интересная, любовь, пожилая, с ребенком 5; девушка, которая поет, мудрая, обаятельная, человек, элегантная 4; врач, загадка, мама, полна, прекрасна, приятна, ребенок, симпатичная 3; баба, в черном, глупая, друг, дура, душа, загадочная, странная, сумки, толстая, усталая, хорошая 2; бедная, без комплексов, белая, беременность, болтовня, вамп, в возрасте, в голубом, великолепная, Венера, веселая, в красном, возраст, воин, в песках, вредная, все глупы, все особи женского пола старше 25, высокая, в экстазе, гинеколог, гордая, девочка, длинноногая, длинные волосы, доброта, дома, друг человека, Ева, жалость, жаль, ждет, желанная, замужем, зверь, зло и счастье, змея, идеальная, изумительная, истина, исчадие, каторга, кокетка, кольцо, королева, кошка, крокодил, ласковая, легкомысленная, любит, магазин, материнство; мать, то есть имеющая детей; мечта, много, модель, моей мечты, мужик, муки, нежная, нет, ноги, обольстительница, одна, ослепительная, отчаянная, очарование, очаровательная, падшая, первая, песня, платье, плачет, подруга, порядочная, потаскуха, поющая, прелестница, проститутка, работяга, родная, роковая, роль, романтика, свободная, скандал, слабость, со вкусом, с сумками, стара, стерва, строгая, стройная, с цветами, с цветком, счастливая, тварь,*

темпераментная, толстая, труженица, туфли, уставшая, хрупкая, цветок, человек женского пола, чужая, шипы, это женщина, это прекрасно, я, 8 марта I [10].

Общее количество реакций на слово-стимул «женщина» составило 531, из которых 197 – это количество разных реакций. Наиболее значимыми оказались следующие признаки: *противопоставлена мужскому полу, красивая, выступает в роли матери, в белом, умная, добрая, молодая, относится к женскому полу, является человеком, имеет детей, выступает женой, любимая, производит хорошее внешнее впечатление, деловая, грешная, женственная.*

Признаки концепта многочисленны (197 различных реакций), что указывает на значимость концепта «женщина» для носителей русского языка.

Нами были использованы данные ассоциативного эксперимента, проведенного в 1998–2003 годах Л. В. Адониной, отражающие самые современные ассоциации в русском языковом сознании. Перед испытуемыми ставилась задача написать первую, пришедшую в голову реакцию на слово «женщина».

Результаты ассоциативного эксперимента были подвергнуты процедуре когнитивной интерпретации и были сформулированы следующие когнитивные признаки:

- *противоположна мужскому полу* – 435 ответов (варианты ответов: мужчина – 305; и женщина – 130);
- *красивая* – 304;
- *выступает в роли матери* – 285 (варианты: мать – 266, мать моих детей – 12, мама – 6, чья-то мать -1);
- *относится к женскому полу* – 167 (варианты: слабый пол – 124, баба – 16, это женщина – 8, леди – 7, мадам – 4, дама – 4, баба как баба – 1, особь женского пола – 1, человек женского пола – 1, женщина – 1);
- *является человеком* – 166 (человек – 165, это человек, но чуть – чуть похуже мужика 1);
- *имеет детей* – 104 (с ребенком – 73, дети – 18, ребенок – 8, героиня – 5);
- *выступает женой* – 81 (жена – 76, супруга – 2, супружница – 2, спутница жизни – 1).

Всего было выделено 204 когнитивных признака. Наиболее значимыми для русского языкового сознания оказались следующие: *противопоставлена мужскому полу, красивая, выступает в роли матери, относится к женскому полу, является человеком, имеет детей, выступает женой, любимая, молодая, производит очень хорошее впечатление, добрая, заботливая, сохраняет домашний очаг, деловая, продолжательница жизни, верная, грешная, женственная.*

Ассоциативное ядро концепта «женщина» составили три основных признака: *противоположность мужчине, красота, материнство* [11, 10].

Рассмотрев реакции, вызванные наименованием изучаемого концепта в русском языке, как в ассоциативных словарях, так и по данным ассоциативного эксперимента, можно сделать вывод, что при языковой вербализации концепт «женщина» в своей ядерной зоне имеет следующие когнитивные признаки: *противоположность мужчине по полу, красота, материнство.*

Данные толковых словарей говорят о том, что концепт «женщина» относится к архетипическим представлениям о мироздании, поэтому он дольше сохраняет в своей структуре базовые когнитивные признаки, к которым относится *противоположность мужчине по полу, способность быть матерью и воплощение качеств, присущих женскому полу.* Изменениям подвергаются периферийные признаки, отражающие исторические изменения. Трансформация образа женщины отражается в данных ассоциативных словарей и ассоциативных экспериментов и влияет на лексическую репрезентацию, постепенно добавляя новые и новые значения.

Выводы

Концепт «женщина» является одним из ключевых концептов мира. Он универсален для языковой картины мира, однако его наполнение в разных языках мира различно. В каждой отдельно взятой культуре концепт «женщина» имеет свои типичные черты. Когнитивные признаки концепта находят свое отражение в толковых и ассоциативных словарях.

Анализ данных русскоязычных и англоязычных толковых словарей позволяет сделать вывод о совпадении таких базовых когнитивных признаков, как противопоставленность женщины мужчине по полу и обладание качествами, присущими женскому полу. В то же время в русской культуре вторым по значимости является материнство, англоязычная культура большее значение придает женщине как представительнице класса женщин.

В ассоциативных словарях концепт «женщина» в сопоставляемых культурах совпадает по

противопоставленности женщины мужчине по полу. В русской культуре вторым по важности когнитивным признаком является красота, третьим – материнство. В англоязычной культуре вторым значимым признаком является принадлежность к женскому полу. Красота не является базовым когнитивным признаком в англоязычной культуре.

В толковых и ассоциативных словарях можно выделить один общий базовый когнитивный признак исследуемого концепта, а именно, противопоставленность мужчине по полу, что подтверждает универсальность концепта «женщина» в сопоставляемых культурах и говорит об исторически сложившихся гендерных стереотипах, в то же время в этих словарях выявляются существенные различия в языковой картине мира сопоставляемых стран.

Литература

1. Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 3-е изд. – М. : Акад. проект, 2004. – 990 с.
2. Dictionary & Thesaurus. – Merriam Webster Online. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.Merriam-webster.com>. – Date of access : 12.10.2012.
3. A multilingual free encyclopedia Wiktionary. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://en.wiktionary.org>. – Date of access : 12.10.2012.
4. Cambridge Dictionaries Online. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://dictionary.cambridge.org>. – Date of access : 12.10.2012.
5. EAT: The Edinburgh Associative Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.eat.rl.ac.uk>. – Date of access : 25.10.2012.
6. Nelson, D. L., McEnvoy, C. L., & Schreiber, T. A. (1998). The University of South Florida word Association, rhyme, & word fragment norms. [Electronic resource]. – Mode of access : [http://www.usf.edu/Free Association](http://www.usf.edu/FreeAssociation). – Date of access : 30.10.2012.
7. Словopedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.slovpedia.com>. – Дата доступа : 23.10.2012.
8. Слышкин, Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Изд-во РУДН, 2000. – 128 с.
9. Ушакова, Т. Н. Речь: ее истоки и принципы развития / Т. Н. Ушакова. – М. : ПЕРСЭ, 2006. – 416 с.
10. Черкасова, Г. А. Русский сопоставительный ассоциативный словарь. [Электронный ресурс] / Г. А. Черкасова. – Режим доступа : <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/>. – Дата доступа: 23.08.2012.
11. Адонина, Л. В. Концепт «женщина» в русском языковом сознании : автореф. ...дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / Л. В. Адонина. – Воронеж, 2007. – 22 с.

Summary

This article is devoted to the comparative analysis of the concept «woman» in Russian and English cultures on the basis of data given in glossaries and associative dictionaries and data of associative experiments. Common basic cognitive features are singled out which confirms the universality of the concept. At the same time this concept has distinctive cognitive features in each language which proves great differences in the linguistic picture of the cultures compared.

Поступила в редакцию 09.09.13